

**FUND FOR
CENTRAL AND EAST EUROPEAN
BOOK PROJECTS**

Annual Report

2025

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Annual report 2025

Contents

	Page
I. Introduction	2
II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau	3
III. Report of Activities during 2025 - Introduction	5
1. Grants Programme	6
List of grants awarded in 2025	6
2. Website	8
3. Book Donation to the Institute for Human Sciences in Vienna	8
4. CEEPP & CEEBP Archives	8
5. Fundraising	8
IV. Acknowledgements	9
V. Financial Report	10
VI. Annex	
Books published in 2025 with CEEBP's support	

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

I. Introduction

Mission and background

The Fund for Central and East European Book Projects (CEEBP) was established in 1992 as a successor to the Oxford based Central and East European Publishing Project, under the auspices of the European Cultural Foundation (ECF), to enhance the free flow of thought and information across national and cultural borders by supporting quality publishing in Central and Eastern Europe. To achieve its aims, the CEEBP awards grants for the publication of seminal books in the field of literature and the humanities, primarily for translations involving the languages of Central and Eastern Europe.

In previous years, the CEEBP enhanced the support of translations and journals by projects developed in collaboration with East European and Western partners to assist quality publishers in the countries of Central and Eastern Europe facing the transition to democracy, rule of law and fair competition in introducing professional and infrastructural improvements in the book trade.

The programmes and projects of the CEEBP are based on requests and needs of quality publishing and book trade in Central and Eastern Europe.

The CEEBP is an independent foundation, which has at its disposal a small staff, an international Board of Trustees and Advisory Board versed in various fields as well as in the languages of the region, and a network of independent experts in Western and Eastern Europe.

It is listed under its Dutch name Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten as a charitable foundation in the ANBI register of the Netherlands Tax Department (Belastingdienst), which provides fiscal advantage for donations (Reg. No. 804165282).

Under the same Dutch name it is registered at the Dutch Chamber of Commerce, No. 41212286, RSIN 804165282

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau 2025

Board of Trustees

Chair

Pieter Jan Wolthers*

Former Netherlands Ambassador (a.o. to Ukraine, Romania, and the Republic of Moldova)

Secretary

Michel Krielaars *

Editor of the NRC Handelsblad Book Supplement.
Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Treasurer

Thomas Simon *

Historian, former Director of Netlaw advocatenkantoren, CEEBP Board Secretary 1998-2012

Members

Jan Willem Bos*

Literary translator, interpreter, writer

* Executive Board

Advisory Board

Chair

Michel Krielaars *

Editor of the NRC Handelsblad Book Supplement.
Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Dennis Deletant

Professor at the Georgetown University, Emeritus
Professor at the School of Slavonic and East European Studies, University College, London, and at the University of Amsterdam

Margot Dijkgraaf

Literary critic, and former director of the Academic Cultural Centre SPUI25, Amsterdam

Laurens van Krevelen

Publisher, author, former Chairman of the Royal Dutch Book Trade Association

Eric Metz

Assistant professor of Translation Studies and East European Literatures, University of Amsterdam

Christina Pribičević-Zorić

Literary translator, London, and former Chief of the Language Services at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia in The Hague

Guido Snel

Writer and translator. Senior Lecturer at the Department of European Studies, University of Amsterdam

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Appointments and Departures

There were no appointments and departures in 2025.

Bureau

Karel Markus

Director

Board Meetings

The Board of Trustees has delegated the policy implementation to the Executive Board, consisting of Pieter Jan Wolthers, Thomas Simon, Michel Krielaars, and Jan Willem Bos.

During 2025, the Executive Board met on 18th April and 14th October.

The Advisory Committee held its meetings on 4th March and 3rd September to assess grant applications and to make recommendations to the Executive Board regarding the allocation of grants.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

III. Report of Activities

Introduction

The grants programme supports the publication of quality titles in the field of humanities and belles lettres, in particular translations into the languages of the region. Eligible are especially books for a wider intellectual public which provide insight in the importance, institutions and working of the constitutional rule of law, trias politica (balance of power between government, parliament and an independent judiciary), independent press, other civic freedoms, and human rights.

The CEEBP is a centre of expertise both on national and international level, benefiting from many years of experience of its staff and Board, and the kind support of its network of experts versed in various fields and professionals in the book trade.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

1. Grants Programme

In 2025, the CEEBP received 80 grant requests, out of which 33 were awarded to publishers in Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Kosovo, North-Macedonia, Poland, Serbia, Ukraine, and USA / Estonia. Nineteen grants were awarded for translations of books in humanities, thirteen in belles lettres, and one for online book reviews.

Books

Hannah Arendt, *The Origins of Totalitarianism*, English – Macedonian translation by Katerina Josifoska, Ilika, Skopje

Yevgeniia Berkovich, *Питомцы* (Pets), Russian – Czech translation by Kateřina Šimová, Maraton, Prague

Marcus Tullius Cicero, *De re publica*, Latin – Macedonian translation by Anja Kuzmanovska, Ili-ili, Skopje

Julio Cortázar, *Clases de literatura*, Spanish – Ukrainian translation by Halyna Hrabovska, Anetta Antonenko, Kyiv

Aurelian Craiutu, *Why not moderation? Letters to young radicals*, English – Croatian translation by Marko Maras, TIM, Zagreb

Jacques Derrida, *L'Animal que donc je suis*, French – Bulgarian translation by Darin Tenev, Sonm, Sofia

Dejan Djokić, *Evasive Compromise. Yugoslavia in the Interwar Period*, English – Serbian translation by Slobodanka Glišić, Akademska knjiga, Novi Sad

Slavenka Drakulic, *Mileva Einstein, teorija tuge* (Mileva Einstein, Theory of Sadness), Croatian – Albanian translation by Xhelal Fejza, Jakup Ceraja, Prishtina

David Grossman, *The Thinking Heart: Essays on Israel and Palestine*, Hebrew – Serbian translation by Dušica Stojanović Čvorić, Arhipelag, Belgrade

Adam Hochschild, *Leopold's Ghost: A Story of Greed, Terror and Heroism in Colonial Africa*, Petrine knjige, Zagreb

Bohumil Hrabal, *Ostře sledované vlaky* (Closely Observed Trains), Czech – Ukrainian translation by Oleksandr Stukalo, Komora, Kyiv

Franz Kafka, *Briefe an Ottla und die Familie*, German – Macedonian translation by Katerina Josifoska, ArtConnect, Skopje

Naomi Klein, *Doppelgänger: A Trip into the Mirror World*, English – Macedonian translation by Vlado Anchev, Ili-ili, Skopje

László Krasznahorkai, *The Melancholy of Resistance*, Hungarian – Ukrainian translation by Olexandr Wesselényi, Komora, Kyiv

Sergey Lebedev, *Белая дама* (Lady of the Mine), Russian – Serbian translation by Andrija Lavrek, Akademska knjiga, Novi Sad

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Eveline List, *Mutterliebe und Geburtenkontrolle. Zwischen Psychoanalyse und Sozialismus. Die Geschichte der Margarethe Hilferding-Hönigsberg*, German – Hungarian translation by Katalin Böszörményi, Kijarat Kiadó, Budapest

Mark Mazower, *Salonica, City of Ghosts*, English – Croatian translation by Vuk Perišić, Fraktura, Zaprešić

Yascha Mounk, *The People vs. Democracy: Why Our Freedom Is in Danger and How to Save It*, English – Ukrainian translation by Nataliia Komarova, Dukh i litera, Kyiv

Susan Neiman, *Left is not woke*, English – Croatian translation by Tihomir Cipek, TIM, Zagreb

Ngugi wa Thiong'o, *Devil on the Cross*, English – Croatian translation by Ira Martinović, Petrine knjige, Zagreb

Alexandru Popescu, *Montana*, Romanian – Czech translation by Jarmila Horáková, Maraton, Prague

Rozsika Parker & Griselda Pollock, *Old Mistresses. Women, Art and Ideology*, English – Polish translation by Anna Arno, Smak Slowa, Sopot

Sabrina P. Ramet & Torbjørn L. Knutsen, *Key Thinkers of the English, Scottish and American Enlightenments: From Locke to Madison*, English – Croatian translation by Maroje Višić, Durieux, Zagreb

Rein Raud, *Täiusliku lause surm* (The Death of The Perfect Sentence), Estonian – Czech translation by Anna Sedláčková, Maraton, Prague

Denis de Rougemont, *L'Amour et l'Occident*, French – Czech translation by Martin Pokorný, Malvern, Prague

Kristina Sabaliauskaitė, *Silva rerum I*, Lithuanian – Belarusian translation by Siarhej Šupa, Vesna Vaško, Prague

Charles Simic, *No Land in Sight*, English – Serbian translation by Alen Bešić, Kontrast, Belgrade

Bernd Stöver, *Der Kalte Krieg*, German – Czech translation by Vlasta Reittererová, Paseka, Prague

Federico Tenca Montini, *La Jugoslavia e la questione di Trieste, 1945–1954*, Italian – Serbian translation by the author, Akademska knjiga, Novi Sad

Gaj Trifković, *Sea of Blood: A Military History of the Partisan Movement in Yugoslavia 1941-1945*, English – Croatian translation by Damir Biličić, Ljevak, Zagreb

Virginia Woolf, *Jacob's Room*, English – Serbian translation by Milan Pupezin, Partizanska knjiga, Kikinda

Yulia Yurchuk, *Reordering of Meaningful Worlds: Memory of the Organization of Ukrainian Nationalists and the Ukrainian Insurgent Army in post-Soviet Ukraine*, English – Ukrainian translation by Anna Vozna, Academic Studies Press, Brookline (USA) / Tallin (Estonia)

Other grants

Book reviews supplement 2026 on TOL website - Transitions Online, Prague

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

2. Website

The website www.ceeep.org is regularly updated throughout the year. It comprises all relevant information about the Fund, its activities and publications it has supported. Each book published with CEEBP's support is posted on the website with a concise bibliographical annotation.

A bi-annual Newsletter is posted in June and December, with all grants and titles published in the previous period.

3. Book Donation to the Institute of Human Sciences, Vienna

Continuing its donation of supported titles to the Institute for Human Sciences in Vienna (IWM), CEEBP handed over a set of recently supported titles in November 2025.

4. CEEBP & CEEPP archives transferred to European University Institute, Fiesole / Florence

Upon the kind invitation from the European Cultural Foundation to participate in the Foundation's archiving project in cooperation with the Historical Archives of the European Union in Florence, CEEBP handed over its archive and that of its predecessor in Oxford.

5. Fundraising

In 2025 CEEBP received donations from the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur for its translations programme in 2025. A subsidy from the Dutch Foundation for Literature for overhead costs in 2025 and 2026 was received in 2024.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

IV. Acknowledgements

We thank the staff of the Dutch Foundation for Literature for their continued and invaluable assistance, as well as Lore Gablier and Lise Mathol from the European Cultural Foundation for their engagement in depositing the CEEBP & CEEPP archives.

With special gratitude we commemorate Mrs. Rosalien Schenk - van Witsen who passed away in October. With great hospitality she accommodated the CEEBP office since 2021.

Donors

The activities of the CEEBP in 2025 were made possible with the indispensable financial contributions from the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur and the Dutch Foundation for Literature.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

V. Financial Report 2025

See the annex in the following pages

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Balance sheet as per 31 December 2025

	<u>31 Dec 2025</u>	<u>31 Dec 2024</u>
	€	€
Current assets		
Subsidies to be received	-	-
Accounts receivable	-	-
Accounts receivable	<u>0</u>	<u>0</u>
Liquid means:		
ABN-Amro Bank, Board account	303	363
ABN-Amro Bank, deposit	29.133	36.170
Cash	<u>155</u>	<u>86</u>
	29.591	36.619
Total assets	29.591	36.619
Short term liabilities		
Taxes and premiums social security	-	-
Grants payable upon publication ¹	15.600	18.450
Subsidies received in advance	5.000	10.000
Other accounts payable	<u>-</u>	<u>-</u>
	20.600	28.450
Equity		
Reserve	8.169	6.966
Result	<u>822</u>	<u>1.203</u>
Accumulated reserve	<u>8.991</u>	<u>8.169</u>
Total liabilities	29.591	36.619

¹ Breakdown per year of payable grant awards:

2022:	550
2023:	1.500
2024:	2.450
2025:	<u>11.100</u>
Total	15.600

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Statement of Income and Expenditure for the year 2025

<u>Income</u>	<u>Budget 2025</u>	<u>Actual 2025</u>	<u>Actual 2024</u>
	€	€	€
NLF (Dutch Foundation for Literature)	5.000	5.000	5.000
Hamburger Stiftung, ¹ translation programme	32.000	32.000	32.000
Interest	0	513	485
Cancelled grants	0	1.000	500
Other income	-	-	-
Total income	<u>37.000</u>	<u>38.513</u>	<u>37.985</u>
<u>Expenditure</u>			
Overhead			
Personnel costs			-
Reimbursement voluntary work	2.100	2.100	2.100
Administration (bookkeeping, pers. adm., accountant)	-	-	-
Office & Housing expenses	2.550	2.480	1.939
Board meetings	150	111	152
Unforeseen	200	-	91
Office rent	-	-	-
Total overhead	<u>5.000</u>	<u>4.691</u>	<u>4.282</u>
Activities			
Grants programme			
Translations and other grants	32.000	33.000	32.500
Total activities	<u>32.000</u>	<u>33.000</u>	<u>32.500</u>
Total expenditure	<u>37.000</u>	<u>37.691</u>	<u>36.782</u>
Total income	37.000	38.513	37.985
Total expenditure	<u>37.000</u>	<u>37.691</u>	<u>36.782</u>
Result	0	822	1.203
accumulated balance per 31 December		8.991	8.169

¹ Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

VI. Annex

Books published with CEEBP support in 2025

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Books published with CEEBP support in 2025

Hannah Arendt, *The Origins of Totalitarianism*, English – Macedonian translation by Katerina Josifoska, Ilika, Skopje 2025

Sarah Bakewell, *Humanly Possible: Seven Hundred Years of Humanist Freethinking, Enquiry and Hope*, English – Serbian translation by Nataša Marković, Službeni glasnik, Belgrade 2025

Jorge Barón Biza, *El desierto y su semilla*, Spanish – Hungarian translation by Laura Miklós, Sonora, Siklós 2025

Simone de Beauvoir, *Les mandarins*, French – Albanian translation by Diana Çuli, Dituria, Tirana 2025

Béla Bodó, *Black Humor and the White Terror*, English – Hungarian translation by Dénes Tamás, Mult és Jövő, Budapest 2025

Mark Carney, *Value(s): Building a Better World for All*, English – Serbian translation by Mihailo Brkić and Ljiljana Marković, Akademska knjiga, Novi Sad 2025

Julio Cortázar, *Clases de literatura; Berkeley, 1980*, Spanish – Ukrainian translation by Halyna Hrabovska, Anetta Antonenko, Lviv 2025

Aurelian Craiutu, *Why not moderation? Letters to young radicals*, English – Croatian translation by Marko Maras, TIM, Zagreb 2025

Dejan Djokić, *Evasive Compromise: Yugoslavia in the Interwar Period*, English – Serbian translation by Slobodanka Glišić, Novi Sad 2025

Hilda Doolittle, *Selected Prose*, English – Bulgarian translation by Nikolay Todorov, Nedland, Sofia 2025

Slavenka Drakulić, *Mileva Einstein, teorija tuge* (Mileva Einstein, Theory of Sadness), Croatian – Albanian translation by Xhelal Fejza, Jakup Ceraja, Prishtina 2025

Michel Foucault, *L'archéologie du savoir*, French – Macedonian translation by Natasha Gjondeva, Begemot, Skopje 2025

David Grossman, *The Thinking Heart*, English – Serbian translation by Goran Živković, Arhipelag, Belgrade 2025

László Krasznahorkai, *Az ellenállás melankóliája* (The Melancholy of Resistance), Hungarian – Ukrainian translation by Olexandr Wesselényi, Kyiv 2025

Milan Kundera, *Le rideau. Essai en sept parties*, French – Albanian translation by Arlind Novi, Pika pa sipërfaqe, Tirana 2025

Gustav Landauer, *Die Revolution*, German – Hungarian translation by Anna Zsellér, Qadmon, Budapest 2025

Sergey Lebedev, *Белая дама* (Lady of the Mine), Russian – Serbian translation by Andrija Lavrek, Novi Sad 2025

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Mark Mazower, *Salonica, City of Ghosts: Christians, Muslims and Jews 1430-1950*, English – Croatian translation by Vuk Perišić, Fraktura 2025

Benny Mer, *Smocza: Biography of a Jewish Street in Warsaw*, Hebrew – Polish translation by Piotr Paziński, Czarne, Wolowicz 2025

Susan Neiman, *Left is not woke*, English – Croatian translation by Tihomir Cipek, TIM, Zagreb 2025

Rozsika Parker & Griselda Pollock, *Old Mistresses: Women, Art and Ideology*, English – Polish translation by Anna Arno, Smak Słowa, Sopot 2025

Serhii Plokhy, *The Gates of Europe: A History of Ukraine*, English – Croatian translation by Slaven Kale, Srednja Europa, Zagreb 2025

Alexandru Popescu, *Montana*, Romanian – Czech translation by Jarmila Horáková, Maraton, Prague 2025

Rein Raud, *Täiusliku lause surm* (The Death of The Perfect Sentence), Estonian – Czech translation by Anna Sedláčková, Maraton, Prague 2025

Moshe Rosman, *How Jewish Is Jewish History?*, English – Ukrainian translation by Natalia Komarova, Dukh i Litera, Kyiv 2025

Denis de Rougemont, *L'Amour et l'Occident*, French – Czech translation by Martin Pokorný, Malvern, Prague 2025

Kristina Sabaliauskaitė, *Silva rerum* (Vol. I), Lithuanian – Belarusian translation by Siarhej Šupa, Vesna Vaško, Prague 2025

W.G. Sebald, *Die Ringe des Saturn*, German – Bulgarian translation by Stojan Gjaurov, Colibri, Sofia 2025

Charles Simic, *No Land in Sight*, English – Serbian translation by Alen Bešić, Kontrast, Belgrade 2025

Ostap Slyvynsky, *Зимовий король* (The Winter King), and a selection of other poems written 2019-2024, Ukrainian – Latvian translation by Māra Poļakova, Māris Salējs, Jānis Elsbergs, Ingmāra Balode and Arvis Vīguls, Orbīta, Riga 2025

Ivor Sokolić, *International Courts and Mass Atrocity: Narratives of War and Justice in Croatia*, English – Croatian translation by Dalibor Zrno, Srednja Europa, Zagreb 2025

Federico Tenca Montini, *La Jugoslavia e la questione di Trieste, 1945–1954*, Italian – Serbian translation by the author, Akademska knjiga, Novi Sad 2025

Aleksandar Tišma, *Kapo*, Serbian – Polish translation by Magdalena Petryńska, ArtRage, Warsaw 2025

Gaj Trifković, *Sea of Blood: A Military History of the Partisan Movement in Yugoslavia 1941-45*, English – Croatian translation by Damir Biličić, Ljevak, Zagreb 2025

Mark Twain, *The Collected Short Stories* (Vols. 1 & 2), English – Serbian translation by Milan Miletić, Bukefal, Belgrade 2025

Oksana Vasyakina, *Степь* (Steppe), Russian – Czech translation by Alena Machoninová, Maraton, Prague 2025

Fund for Central & East European Book Projects (CEEBP)
Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oost-Europese Boekprojecten
Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam
ceebp@ceebp.org, www.ceebp.org